Di treni, identità e nostalgia:

riflessioni sulla traduzione di *Railway Sonata* di Ruan Guang-min

Antonio Paoliello

Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental

UAB Universitat Autònoma de Barcelona

VIII Jornada Internacional sobre Traducción

HORIZONTES DE TRADUCCIÓN

Traducir viajes, aventuras, experiencias

Universidad de Málaga

4 y 5 de diciembre de 2023

Tradurre il fumetto

- Sfida piuttosto singolare: adattare **“le strategie traduttive adottate ai vincoli posti dal codice visivo”** (Zanettin 1998).
- Eppure, la traduttologia se n’è occupata poco e non sempre in modo pertinente: **conoscenze superficiali del linguaggio fumettistico e focus sulla componente verbale**.
- Alcune ricerche si sono occupate della **subordinazione del messaggio linguistico ad altre elementi quali le limitazioni di spazio** (Castillo Cañellas 1996) o le onomatopee (Valero Garcés 2000).
- Kaindl (1999) contribuisce in modo determinante alle ricerche su questa specifica tipologia traduttiva suggerendo delle **tecniche che tengono conto del messaggio veicolato attraverso il testo linguistico, la tipografia e l’iconografia**.

Tradurre il fumetto

- **Combinazione linguistica cinese-italiano: NO PERVENUTA!**

- Ciò conferma una constatazione che, a livello generale, faceva già notare Celotti (2000, 3), vale a dire che **nei manuali per futuri traduttori, la traduzione fumettistica è generalmente inesistente.**

La nona arte ‘made in Taiwan’

- **MINISTERO DELLA CULTURA** istituisce
  - **Golden Comics Awards** (2010)
  - Diplomazia culturale: **Taiwan Creative Content Agency** (文化內容策進院) (2019)
  - **Taiwan Comic City** (web trilingue EN, FR, JP che «dà voce» a fumetti taiwanesi)
  - **Books From Taiwan** (promuove letteratura, anche grafica, all’estero)
  - **Grant for the Publication of Taiwanese Works in Translation** (anche per il fumetto)

TAICCA TAIWAN CREATIVE CONTENT AGENCY

BOOKS FROM TAIWAN

Ruang Guang-min (阮光民)

- Nasce a Douliu nel 1973.
- Apprezzato in patria e all'estero:
  - ✓Insignito del **Golden Comic Award** al Fumetto dell'Anno (2012, 17, 20)
  - ✓XIV **Japan International Manga Award** (2020)
  - ✓**Festival Internazionale del Fumetto di Angoulême** (2012, 18)
  - ✓**Tradotto in diverse lingue** (IT, FR, DE, JP, AR) e **media** (serie TV).
- Adatta opere della letteratura taiwanese al fumetto (Loa Ho, Wu Ming-yi)
- **Tra le sue opere principali:**
- ***The Grocery Store*** (用九柑仔店) (2016-2019)
- ***Dong Hua Chun Barbershop*** (東華春理髮廳) (2009 + 2021,23)

Railway Sonata (鐵道奏鳴曲)

- Pubblicato nel 2017 (tr. IT, 2023) come “spin-off” di *The Grocery Store*
- Volume unico: 4 storie interconnesse → **tema del viaggio in treno** (linea Neiwan) + **trascorrere del tempo** (ogni storia, una stagione diversa)
- TEMI:
- **nostalgia dei tempi passati**,
- **amori non dichiarati**,
- **solitudine**,
- ma **anche bontà umana,**
- idea che c’è sempre la possibilità di un **nuovo inizio**.

La traduzione

Caratteristiche dell'opera:

- fortemente localizzata → elementi geografici, culturali, sociali taiwanesi
- più registri testuali
- più tipologie: testi dialogici (nei balloon), narrativi, descrittivi, onomatopee

Metodo d'analisi traduttologica:

- Kaindl (1999, trad. fumettistica)
- Molina e Huartado Albir (2002, culturemi)

Traduzione di messaggi linguistici integrati nelle immagini

- **Messaggio linguistico talvolta forma un tutt'uno con le immagini.**
- Trattamento diverso in base a livello di rel./integ. con esse → **mantenuto** (es. etichette) o **sostituito con testo meta** (es. SMS, missive), MA in ***Railway Sonata***, sempre mantenuto in sinogrammi + nota trad. (*repetitio + adiectio*)

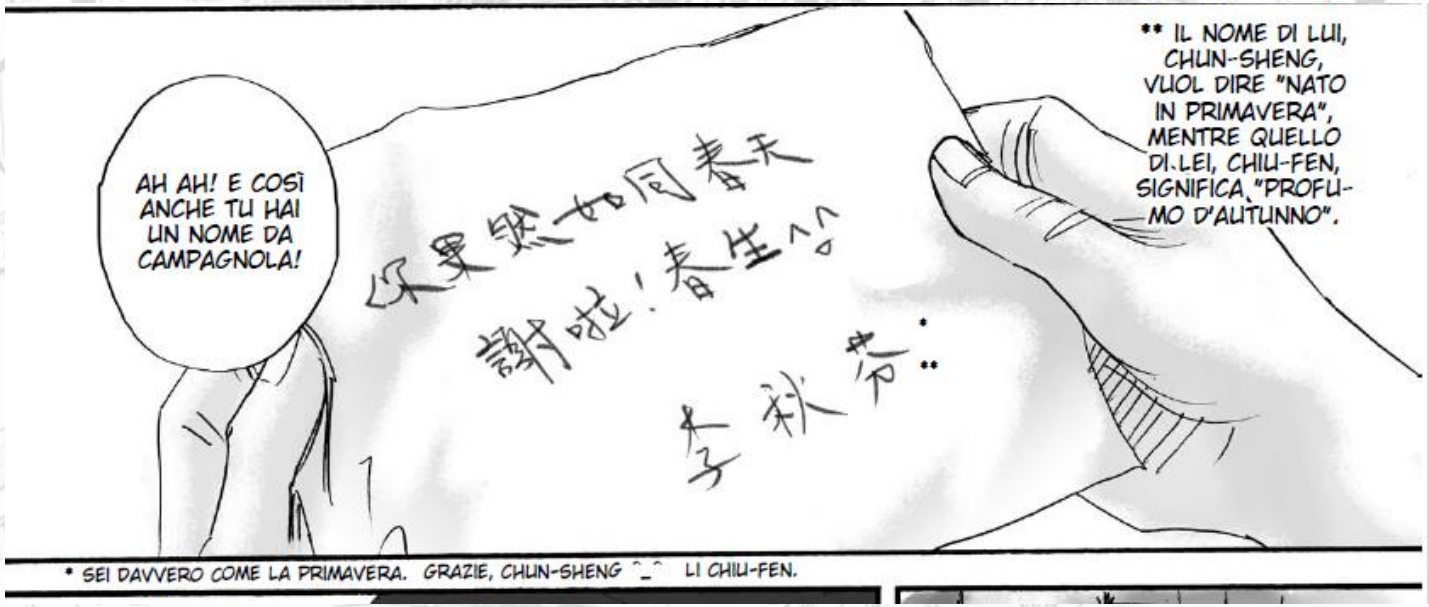
CASO CONCRETO:

oltre a **repetitio + adiectio**

(Kaindl 1999),

anche **ampliazione**

(Molina e Hurtado Albir 2002, 510)



Traduzione di elementi a forte connotazione culturale

- **Antroponimi:**
- Se significato necessario per comprendere la storia → nota esplicativa (ampliazione)
- Si è sempre usato il Wade-Giles modificato, così come nei documenti ufficiali dei cittadini RoC → fedeltà e visibilizzazione identità taiwanese

Traduzione di elementi a forte connotazione culturale

- **Parole culturospecifiche (realia) → diverse modalità di resa**
- 粽子 **(zongzi)** → descrizione (“fagottino di riso”)
- 便當袋 **(biandang dai)** → equivalente coniato (“borsa portapranzo”, “portapranzo”, “borsa per il pranzo”). [Si è sacrificata la “taiwanesità” di 便當, prestito dal giapponese (*bentō*), perché traslitterazione o nipponizzazione → fuorvianti e innecessariamente esotizzanti.]

Traduzione di elementi a forte connotazione culturale

- Appellativi allocutivi → generalizzazione:

- 老娘 **(laoniang)** → io (omissione), non necessario trovare equivalente nella lingua d'arrivo per via del supporto visivo.

Conclusioni

- **Kaindl (1999) ipotizza trattamento diverso a seconda che si tratti di testi facilmente ritoccabili o meno** → ciò non avviene MAI in *Railway Sonata*.
- **Culturemi** → diverse modalità di resa: priorità alla leggibilità (a volte a discapito della "taiwanesità")
- **Traduzione dell'oralità** → tecnica più usata: modulazione.

- **Contributo esploratorio, non esaustivo** → primo passo verso teorizzazione/sistematizzazione della traduzione fumettistica ZH→IT

Grazie per l’attenzione!

*Ringrazio **Ruan Guang-min** per avermi gentilmente permesso di riprodurre le immagini.*

Bibliografia

- Castillo Cañellas, Daniel. *El discurso de los tebeos y su traducción*. https://www.tebeosfera.com/1/Documento/Articulo/Academico/01/tebeostraduccion.pdf
- Celotti, Nadine. 2000. “Méditer sur la traduction des bandes dessinées: une perspective de sémiologie parallèle”. *Rivista internazionale di tecnica della traduzione*, 5, 41-61.
- Kaindl, Klaus. 1999. “Thump, Whizz, Poom: A Framework for the Study of Comics under Translation”. *Target*, 11(2), 263-288. https://doi.org/10.1075/target.ll.2.05kai
- Molina, Lucía. e Hurtado Albir, Amparo. 2002. “Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach”. *Méta* 47(4), 498-512.
- Paolinelli, Mario ed Eleonora Di Fortunato. 2005. *Tradurre per il doppiaggio: la trasposizione linguistica dell'audiovisivo*. Milano: Hoepli.
- Valero Garcés, Carmen. 2000. “La traducción del cómic: retos, estrategias y resultados”. *Trans: Revista de traductología*, 4, 75-88.
- Zanettin, Federico. 1998. “Fumetti e traduzione multimediale tra codice verbale e codice visivo”. *inTRAlinea*, 1. https://www.intralinea.org/print/article/1622